

ПЕРЕДАЧА ЭКСПРЕССИВНОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В КИНОДИАЛОГЕ КАК ПРОБЛЕМА КИНОПЕРЕВОДА

А. Д. Ковальчук

Научный руководитель О. И. Уланович, кандидат психологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: kovalchuk.aln@gmail.com

В статье автором предлагается классификация стратегий передачи сленговых выражений в кинодиалоге при переводе молодежного фильма с английского на русский язык, разработанная по критерию эквивалентности передачи экспрессивного потенциала данных прагматически маркированных единиц речи.

Ключевые слова: кинодиалог; киноперевод; экспрессивность; сленговые выражения; переводческие стратегии.

Введение. Глобализация индустрии кино выводит киноперевод на лидирующие позиции в современном переводообороте. Однако до сих пор мы констатируем отсутствие в переводоведении более или менее целостной технологии киноперевода. Так, «прикладные аспекты киноперевода, потенциально моделирующие технологию локализации кино для зарубежного кинопроката, пока только фрагментарно затрагиваются учеными, причем с определенной долей осторожности как проба пера или гипотетические построения» [1, с. 62]. В связи с этим передача речи киноперсонажей при переводе кино на другой язык осуществляется переводчиком фактически «по наитию». Можно полагать, что наше исследование специфики передачи экспрессивности сленговых выражений в кинодиалоге является той малой, но важной ступенью, которая вносит определенный вклад в разработку основ технологии киноперевода.

Основная часть. Лингвистической составляющей кинотекста и объектом перевода является кинодиалог. Кинотекст – это креолизованный текст, поликодовое пространство, системный синтез «образов, цвета, света, фона, движений и жестов, мимики, звуков, музыки и анимационных спецэффектов в каждом кадре» [1, с. 72]. И речь киноперсонажей – кинодиалог – это всегда явление внутрикадровое, т. е. «принадлежащее к изображаемому миру, причем слышит ее не только зритель, но и персонажи, видимые на экране, к которым она обращена» [2, с. 274-275]. Именно по причине существования кинодиалога в тесной взаимосвязи с множеством иных элементов языка кино в единой и сложной семантико-семиотической структуре (кинотексте), сам кинодиалог является мотивированно и тщательно моделируемой речью, имитирующей естественный бытовой разговор в формально лаконичных, но содержательно емких репликах.

Важной чертой кинодиалога является активная экспансия в речь персонажей сленговых слов, выражений и просторечий, которые «призваны придать диалогу персонажей эффекты непринужденности и экспрессивности, передавая посредством *лаконичного* текста *максимальный* объем информации о контексте общения и формируя социальный портрет героя через его речь» [3, с. 326].

Сленг, являясь элементом языковой экспрессии в кинодиалоге, придает киноречи должный уровень выразительности, эмоциональную окраску и позволяет зрителю глубже понять чувства и переживания героя. Экспрессивность – это свойство языковых средств передавать субъективное отношение говорящего к ситуации или реципиенту. Именно благодаря экспрессивному потенциалу сленга речь персонажей становится эмоционально окрашенной, и выражения приобретают шутливую, презрительную, ироничную или оценочную коннотацию. Эквивалентная передача экспрессивности сленговых выражений в кинодиалоге при переводе кино является важной задачей переводчика.

Материалом нашего исследования выступил молодежный сериал «Воровки» (*Trinkets*, 2019 г.) в оригинале на английском и в переводе (на русском). Сравнительный анализ функционально-семантического потенциала и экспрессивности сленга в репликах персонажей в обеих версиях фильма позволил нам сформулировать переводческие стратегии передачи экспрессивности сленговых выражений при переводе.

Наиболее часто используемую переводческую стратегию предлагаем именовать **стратегией эквивалентной замены**, при которой имеет место подбор эквивалента сленговой единице, равноценного оригиналу как по семантическим признакам, так и по степени экспрессивности. Например:

Bro. We were down by so much in the half, and then you came back and you crushed it – ‘Братан, они уничтожили нас посередине игры, а потом ты вернулся и **размотал всех**’;

Sometimes it feels like I'll never trap a man – ‘У меня ощущение, будто я никогда не **подцеплю парня**’.

Следующую переводческую стратегию предлагаем именовать **стратегией деэкспрессивизации**, при которой предложенный вариант на языке перевода уступает оригиналу по степени экспрессивности.

Moe, why are you always giving me shit? – ‘Мо, почему ты вечно **пристаешь** ко мне?’;

*I haven't driven since the accident. Even though I wasn't... behind the wheel when it happened. Driving the other day... really **freaked me out*** – ‘С тех пор я не вожу машину. Хотя и не я была за рулем, когда это все случилось. Я **впала в панику**, когда мы недавно катались’.

Переводческая **стратегия нейтрализации** подразумевает замену сленгового выражения на нейтральное при переводе на русский язык, что влечет потерю экспрессивности оригинальной речи киноперсонажей:

This STEM program in Korea is a big deal – ‘Научно-технический в Корее – дело **серьезное**’;

What did Dunford nail you for this time? – ‘И за что на этот раз тебя **отчитывал** Дунфорд?’.

В случае присутствия в оригинале контаминантов имеет место вынужденная нейтрализация данных единиц при переводе на русский язык, что обусловлено отсутствием контаминантов в русском языке:

I gotta go back to work. To be continued? – ‘Я должен вернуться к работе. Продолжим позже?’.

Следующая переводческая стратегия – **экспрессивизация** – подразумевает привнесение в перевод дополнительных экспрессивных элементов при отсутствии таковых в оригинале, что повышает экспрессивность речи киноперсонажей в переводе и компенсирует «переводческие потери», вызванные применением стратегий деэкспрессивизации и нейтрализации.

Shit! You spilled the drink all over me. Perfect – ‘Черт! Ты облила меня. **Зашибись**’;

I won't tell anybody if you don't. All right? – ‘Никому не скажу, если ты не скажешь. **Лады?**’.

Заключение. Благодаря экспрессивному потенциалу сленга речь киногероев приобретает акцентированную эмоциональную окраску и выразительность. Но степень экспрессивности киноречи не всегда может быть равнозначно передана при переводе на другой язык, что может быть вызвано требованием синхронизации аудио и видеоряда при дубляже или же явиться результатом субъективного решения переводчика. Иногда эквивалентная замена и вовсе не представляется возможной ввиду отсутствия в языке перевода эквивалентных языковых средств. Тогда при переводе на русский язык используются стратегии деэкспрессивизации и нейтрализации, что ведет в определенной степени к снижению экспрессивности киноречи в переводе.

Библиографические ссылки

1. Уланович О. И. Диминутивы в переводе киноречи персонажей в детском анимационном кино // Филология и человек. Барнаул : АГУ. 2022. № 3. С. 62-76.
2. Лисса З. Эстетика киномузыки. М. : Музыка, 1970.
3. Уланович О. И., Кот М. В. Инструменты стилизации и маркеры прагматики кинодиалога современного кино // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание : Сб. статей VIII Междунар. науч.-практ. конф. Челябинск : ЮУрГИИ им. П. И. Чайковского, 2020. С. 322-331.